АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

История перевода

Автор:
Заведующий кафедрой культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.

Код и наименование направления подготовки, профиля:

50.03.01 Искусства и гуманитарные науки
«Филология и перевод» (Liberal Arts)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Цель освоения дисциплины: сформировать способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур

План курса:
Тема 1. Исторические формы перевода.
Перевод как средство коммуникации. Диглоссия и перевод в древних цивилизациях. Завоевание, ассимиляция, и передача языка.

Тема 2. Спор о «духе» и «букве».
Перевод сакральных текстов. Иудео-христианская традиция почитания слова. Перевод и комментарий.

Тема 3. Европейские традиции перевода.
Перевод античных текстов в эпоху Возрождения. Появление текстологии. Роль латыни. Перевод Священного Писания на национальные языки.

Тема 4. Русская переводческая школа XIX в.
Школа прозаического перевода конца XVIII- XIX вв. Влияние Карамзина. Поэтическая школа перевода Жуковского.

Тема 5. Русская переводческая школа XX в
Социологический подход к литературе в советском переводе. Традиция объясняющего перевода.

Тема 6. Современный перевод: конец книги?
Переход на электронные носители и изменение характера чтения. Восприятие текста-«свитка». Стиль и понимание.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: контрольная работа по темам 1-6.
Промежуточная аттестация:
Экзамен (зачет) проводится с применением следующих форм (средств): Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Основная литература:

1. Н. А. Збойкова Теория перевода : учебное пособие для вузов.М. : Издательство Юрайт.2016.https://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D
2.М. Ю. Бродский Устный перевод : учебник для вузов .М.:Издательство Юрайт,2016.https://www.biblio-online.ru/book/88FB5203-D7AD-46EE-9F64-E5C77D2A9B66